



**LE TRIOMPHE DE L'AMOUR**  
DE  
**MARIVAUX**

le Triomphe  
de l'Amour

**MISE EN SCÈNE**  
**GISÈLE SALLIN**

**SCÉNOGRAPHIE**  
**JEAN-CLAUDE DE BEMELS**

**DISTRIBUTION**  
**(PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE)**

**PHOCION : SYLVIANE TILLE**  
**HERMIDAS : EMMANUELLE RICCI**  
**ARLEQUIN : PAOLO DOS SANTOS**  
**DIMAS : MARC BEAUPRÉ**  
**AGIS : CHRISTOPHE SERMET**  
**LÉONTINE : IRMA RISER**  
**HERMOCRATE : BERNARD ESCALON**

# LE TRIOMPHE DE L'AMOUR

## SYNOPSIS

LÉONIDE, LA JEUNE PRINCESSE DE SPARTE, DÉCOUVRE QU'ELLE N'EST PAS L'HÉRITIÈRE DE SON TRÔNE. L'HÉRITIER LÉGITIME EST AGIS. IL A ÉTÉ CONÇU, EN PRISON, PAR LE ROI CLÉOMÈNE MIS AU CACHOT AVEC SA MAÎTRESSE À LA SUITE D'UN PUTCH MILITAIRE. LE ROI MOURUT AVANT LA NAISSANCE DU BÉBÉ ET SA MÈRE EST MORTE EN COUCHE. UNE PARENTE, EUPHROSINE, S'OCCUPA DU PETIT PRINCE JUSQU'À L'ÂGE DE 8 ANS, PUIS ELLE CONFIA SON ÉDUCATION À HERMOCRATE.

CE CÉLÈBRE PHILOSOPHE VIT AVEC SA SŒUR LÉONTINE. CÉLIBATAIRES TOUS LES DEUX, ILS ÉLÈVENT ET ÉDUQUENT CET ENFANT DANS LE PLUS GRAND SECRET. HERMOCRATE S'EST RENDU CÉLÈBRE EN PRÔNANT UNE PHILOSOPHIE QUI RENONCE À L'AMOUR, À SES DÉSIRES ET À SES TOURMENTS. LE JEUNE PRINCE A BIEN RETENU LA LEÇON. IL CRAINT L'AMOUR, LES FEMMES ET PAR-DESSUS TOUT LA PRINCESSE LÉONIDE. IL EST SÛR QUE LE JOUR OÙ ELLE APPRENDRA SON EXISTENCE, ELLE LE TUERA. IL ATTEND SA MAJORITÉ POUR LEVER UNE ARMÉE CONTRE ELLE, REPRENDRE SON TRÔNE ET ANÉANTIR L'USURPATRICE. UN SERVITEUR DU PHILOSOPHE DÉCOUVRE LE SECRET DE L'IDENTITÉ D'AGIS. IL S'EMPRESSE DE LE VENDRE À LA PRINCESSE LÉONIDE, QUI SORT DE SON PALAIS INCOGNITO ET VIENT OBSERVER AGIS DANS SON JARDIN.

AU COURS DE CETTE PROMENADE LA PRINCESSE CROISE LE PHILOSOPHE AVEC QUI ELLE ÉCHANGE QUELQUES MOTS MAIS HERMOCRATE NE LA RECONNAÎT PAS. DE LOIN, ELLE VOIT AGIS, LISANT DANS UN ENDROIT DU BOIS ASSEZ ÉPAIS. ELLE EN TOMBE AMOUREUSE ET DÉCIDE DE PARVENIR JUSQU'À LUI. SON DÉSIR EST DE L'ÉPOUSER, DE PARTAGER LE TRÔNE AVEC LUI ET D'ANÉANTIR LA HAINE QUI EXISTE ENTRE EUX PAR LE TRIOMPHE DE L'AMOUR. MAIS LA MAISON D'HERMOCRATE, DE SA SŒUR LÉONTINE ET D'AGIS EST FERMÉE. TOUTES DÉMARCHES DIRECTES AUPRÈS D'EUX SERAIENT VAINES PUISQUE LEURS IDÉES ET LEURS CŒURS SONT FERMÉS À L'AMOUR.

LA PRINCESSE DÉCIDE DE CHANGER D'APPARENCE. C'EST LÀ QUE LA PIÈCE DE MARIVAUX COMMENCE. ELLE SE PRÉSENTE À EUX SOUS LES TRAITES D'UN JEUNE HOMME ET PREND LE NOM DE PHOCION. ELLE EST ACCOMPAGNÉE DE SA SUIVANTE CORINE. DÉGUISEE ELLE AUSSI, ELLE RÉPOND AU NOM D'HERMIDAS. PHOCION DEMANDE À ÊTRE REÇU COMME ÉLÈVE AUPRÈS D'HERMOCRATE, AFIN D'ACQUÉRIR CETTE FAMEUSE PHILOSOPHIE QUI PERMET DE VIVRE SANS AMOUR. SA DEMANDE EST REJETÉE. LE PHILOSOPHE REFUSE DE LE RENCONTRER.

PHOCION FORCE LES PORTES DU JARDIN ET RENCONTRE AGIS. LA NOBLESSE ET LA DÉTERMINATION DE LA PRINCESSE DÉGUISEE EN PHOCION TROUBLE LE JEUNE PRINCE. IL EST INSTANTANÉMENT PRIS D'UN SENTIMENT D'AMITIÉ EXCLUSIF POUR CET ÉLÈVE PHILOSOPHE. IL DÉSIRE ÉCHANGER UN SERMENT DE FIDÉLITÉ AVEC LUI ET L'ASSURE DE PLAIDER SA CAUSE AUPRÈS D'HERMOCRATE ET DE SA SŒUR POUR QU'ILS LE REÇOIVENT. C'EST AINSI QUE PHOCION RENCONTRE LÉONTINE. LA VIEILLE FILLE EST CHARMÉE PAR LA PRÉSENCE DE CE JEUNE HOMME MAIS LUI EXPLIQUE QU'ELLE NE PEUT RIEN FAIRE POUR LUI. PHOCION DÉCIDE DE FAIRE CÉDER LÉONTINE, LUI DEMANDE UN ENTRETIEN PRIVÉ, LUI AVOUE QU'IL N'A JAMAIS VU UNE FEMME AUSSI EXTRAORDINAIRE ET QUE TOUTE SA VIE IL N'AIMERA QU'ELLE. LA VIEILLE FILLE EST PLONGÉE DANS DES TROUBLES INCOMMENSURABLES. ELLE ASSURE PHOCION D'INTERCÉDER AUPRÈS DE SON FRÈRE POUR QU'IL LE REÇOIVE ET L'ACCEPTÉ COMME ÉLÈVE.

ENTRE TEMPS, ARLEQUIN, SERVITEUR DU PHILOSOPHE, A SURPRIS UNE CONVERSATION ENTRE LA PRINCESSE DÉGUISEE ET SA SUIVANTE. IL APPREND QU'ELLES SONT DES FEMMES. IL TOMBE AMOUREUX D'HERMIDAS-CORINE ET OBTIENT DE L'ARGENT POUR GARDER LE SECRET ET LES AIDER DANS LEUR PROJET. LE JARDINIER DE LA MAISON, DIMAS, S'APERÇOIT QU'ARLEQUIN EST DEVENU PLUS RICHE. PAR LA RUSE, IL PARVIENT À BRISER SON SILENCE ET OBTIENT LUI AUSSI DE L'ARGENT DE LA PRINCESSE. IL TRAVAILLE POUR ELLE CONTRE SON MAÎTRE.

ENFIN PHOCION OBTIENT UN ENTRETIEN AVEC HERMOCRATE QUI RECONNAÎT IMMÉDIATEMENT LA JEUNE FEMME AVEC QUI IL A DISCUTÉ DANS LE PARC, LORS DE SA PROMENADE INCOGNITO. SA RÉACTION EST D'HUMILIER LA JEUNE FEMME. PHOCION LUI DIT QU'ELLE A CHOISI CET HABIT PAR DÉSESPOIR ET AVOUE À HERMOCRATE QU'ELLE EST TOMBÉE AMOUREUSE DE LUI DÈS QU'ELLE L'A VU. ELLE DÉSIRE ÔTER D'ELLE-MÊME CE SENTIMENT D'AMOUR ABSOLU QU'ELLE ÉPROUVE ET QUI LA RONGE, MAIS ELLE SE SENT INCAPABLE DE LE FAIRE SANS L'AIDE DE LA PHILOSOPHIE D'HERMOCRATE QUI DOIT LUI DONNER LES MOYENS DE DÉTRUIRE CET AMOUR QU'ELLE ÉPROUVE POUR LUI. HERMOCRATE EST PLONGÉ DANS DES TROUBLES AMOUREUX ET PHILOSOPHIQUES INSOLUBLES. CE QU'IL DEVRAIT LUI ENSEIGNER N'EST PAS VIVABLE POUR LUI. PRIS À SON PROPRE PIÈGE, IL TOMBE ÉPERDUMENT AMOUREUX DE CETTE FEMME, CACHÉE SOUS LES APPARENCES D'UN HOMME.

PHOCION REVOIT AGIS. ELLE ACCEPTE DE PRÊTER UN SERMENT D'AMITIÉ AVEC LUI, MAIS CRAINT QU'IL NE PRÉFÈRE L'AMOUR À L'AMITIÉ LORSQU'IL AURA RENCONTRÉ UNE FEMME. AGIS DIT À PHOCION QUE DEPUIS TOUJOURS IL HAÏT LES FEMMES ET QU'IL NE CHANGERA JAMAIS D'AVIS. LA PRINCESSE N'A PLUS AUCUNE RAISON DE POURSUIVRE SA QUÊTE. ELLE AVOUE AU PRINCE QU'ELLE EST UNE FEMME, QU'ELLE VOYAGE SOUS UN DÉGUISEMENT POUR ÉCHAPPER AUX FUREURS DE LA PRINCESSE QUI VEUT LA TUER. ELLE ESPÉRAIT TROUVER UN REFUGE DANS CETTE MAISON. MAIS L'AMITIÉ QU'ELLE ÉPROUVE POUR AGIS NE LUI PERMET PAS DE LUI MENTIR. ELLE LE PRIE DE L'EXCUSER POUR SON DÉGUISEMENT ET VEUT LE QUITTER. AGIS EST DÉSTABILISÉ. S'IL DÉSIRE CHASSER LA « FEMME », IL NE PEUT RENVOYER LA « POURCHASSÉE ». IL DIT À CETTE FEMME INCONNUE QU'IL LA PROTÉGERA DE LA PRINCESSE, MALGRÉ SON SEXE. AU COURS DE LEUR TROISIÈME RENCONTRE, AGIS EXPRIME QUE SON SENTIMENT D'AMITIÉ N'EST PAS MORT MAIS QU'IL S'EST MODIFIÉ. LES DEUX JEUNES S'AVOUENT LEUR AMOUR, ET S'ENGAGENT À S'ÉPOUSER. DÈS CET INSTANT, LÉONIDE SAIT QU'AGIS AIME LES FEMMES, ELLE CRAINT ENCORE QU'IL HAÏSSE LA PRINCESSE.

PHOCION CONTINUE À FAIRE UNE COUR ASSIDUE À LÉONTINE ET IL LA DEMANDE EN MARIAGE. HERMOCRATE DE SON CÔTÉ NE PEUT PLUS RENONCER AUX SENTIMENTS AMOUREUX QUI SONT NÉS EN LUI. IL PROPOSE LE MARIAGE À CETTE FEMME DÉGUISEE DONT IL EST FOU.

PHOCION SE RETROUVE AVEC TROIS PROMESSES DE MARIAGE MAIS HERMOCRATE, LÉONTINE ET AGIS SE PARLENT ET DÉCOUVRENT, NON SANS DOULEURS, QU'ILS AIMENT LA MÊME FEMME...ET POUR LÉONTINE...LE MÊME HOMME.

FINALEMENT, PHOCION AFFRONTÉ LE PRINCE POUR LUI AVOUER SA VÉRITABLE IDENTITÉ.

LE DÉNOUEMENT HEUREUX REND LE TRÔNE AU PRINCE LÉGITIME ET ANÉANTIT LA PHILOSOPHIE D'HERMOCRATE ET DE SA SŒUR.

## AVERTISSEMENT DE L'AUTEUR

LE SORT DE CETTE PIÈCE-CI A ÉTÉ BIZARRE : JE LA SENTAIS SUSCEPTIBLE D'UNE CHUTE TOTALE OU D'UN GRAND SUCCÈS ; D'UNE CHUTE TOTALE, PARCE QUE LE SUJET EN ÉTAIT SINGULIER, ET PAR CONSÉQUENT COURAIT RISQUE D'ÊTRE TRÈS MAL REÇU ; D'UN GRAND SUCCÈS, PARCE QUE JE VOYAIS, QUE, SI LE SUJET ÉTAIT SAISI, IL POUVAIT FAIRE BEAUCOUP DE PLAISIR. JE ME SUIS TROMPÉ POURTANT ; ET RIEN DE TOUT CELA N'EST ARRIVÉ. LA PIÈCE N'A EU, À PROPREMENT PARLER, NI CHUTE, NI SUCCÈS ; TOUT SE RÉDUIT SIMPLEMENT À DIRE QU'ELLE N'A POINT PLU. JE NE PARLE QUE DE LA PREMIÈRE REPRÉSENTATION ; CAR, APRÈS CELA, ELLE A EU ENCORE UN AUTRE SORT : CE N'A PLUS ÉTÉ LA MÊME PIÈCE, TANT ELLE A FAIT DE PLAISIR AUX NOUVEAUX SPECTATEURS QUI SONT VENUS LA VOIR ; ILS ÉTAIENT DANS LA DERNIÈRE SURPRISE DE CE QUI LUI ÉTAIT ARRIVÉ D'ABORD. JE N'OSE RAPPORTER LES ÉLOGES QU'ILS EN FAISAIENT, ET JE N'EXAGÈRE RIEN : LE PUBLIC EST GARANT DE CE QUE JE DIS LÀ. CE N'EST PAS LÀ TOUT. QUATRE JOURS APRÈS QU'ELLE A PARU À PARIS, ON L'A JOUÉE À LA COUR. IL Y A ASSURÉMENT DE L'ESPRIT ET DU GOÛT DANS CE PAYS-LÀ ; ET ELLE Y PLUT ENCORE AU-DELÀ DE CE QU'IL M'EST PERMIS DE DIRE. POURQUOI DONC N'A-T-ELLE PAS ÉTÉ MIEUX REÇUE D'ABORD ? POURQUOI L'A-T-ELLE ÉTÉ SI BIEN APRÈS ? DIRAI-JE QUE LES PREMIERS SPECTATEURS S'Y CONNAISSENT MIEUX QUE LES DERNIERS ? NON, CELA NE SERAIT PAS RAISONNABLE. JE CONCLUS SEULEMENT, QUE CETTE DIFFÉRENCE D'OPINION DOIT ENGAGER LES UNS ET LES AUTRES À SE MÉFIER DE LEUR JUGEMENT. LORSQUE DANS UNE AFFAIRE DE GOÛT, UN HOMME D'ESPRIT EN TROUVE PLUSIEURS AUTRES QUI NE SONT PAS DE SON SENTIMENT, CELA DOIT L'INQUIÉTER, CE ME SEMBLE, OU IL A MOINS D'ESPRIT QU'IL NE PENSE ; ET VOILÀ PRÉCISÉMENT CE QUI SE PASSE À L'ÉGARD DE CETTE PIÈCE. JE VEUX CROIRE QUE CEUX QUI L'ONT TROUVÉE SI BONNE SE TROMPENT PEUT-ÊTRE ; ET ASSURÉMENT C'EST ÊTRE BIEN MODESTE ; D'AUTANT PLUS QU'IL S'EN FAUT BEAUCOUP QUE JE LA TROUVE MAUVAISE ; MAIS JE CROIS AUSSI QUE CEUX QUI LA DÉSAPROUVENT, PEUVENT AVOIR TORT. ET JE DEMANDE QU'ON LA LISE AVEC ATTENTION, ET SANS ÉGARD À CE QUE L'ON EN A PENSÉ D'ABORD, AFIN QU'ON LA JUGE ÉQUITABLEMENT.

MARIVAUX

# le Triomphe de l'Amour

**THEATRE DES OSSES**

4, RUE JEAN PROUVÉ  
CH -1762 GIVISIEZ

☎ 026/ 466 62 32

**VÉRONIQUE MERMOUD, DIRECTRICE ARTISTIQUE, ☎ 026/ 466 13 15**

**ANNE JENNY, DIRECTRICE DE PRODUCTION, ☎ 026/ 466 13 16**

**MARIE-CLAUDE JENNY, GESTION ET COMPTABILITÉ, ☎ 026/ 466 13 15**

**ELISABETH ISELIN, SECRÉTARIAT, ☎ 026/ 466 13 15**

**JEAN-CHRISTOPHE DESPOND, CHEF TECHNIQUE, ☎ 026/ 466 17 14**



1979-1999

---